

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy przerażonymi zaś i przestraszonymi którzy stali się uważali że ducha widzieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Oni zaś), zaskoczeni* i przerażeni, myśleli, że widzą ducha. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś oni (gdy mówili), sam stanął w środku nich i mówi im: Pokój wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy przerażonymi zaś i przestraszonymi którzy stali się uważali (że) ducha widzieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oni, zdjęci strachem, myśleli, że widzą ducha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni się zlekli i przestraszeni myśleli, że widzą ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni przełękawszy się i przestraszeni będąc, mniemali, iż ducha widzieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A strwożeni i przestraszeni będąc, mniemali, iż ducha widzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatrwożonym i wylęklým zdawało się, że widzą ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zatrwożyli się i pełni lęku mniemali, że widzą ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni przerazili się i przestraszeni myśleli, że widzą ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrwożeni i przestraszeni sądzili, że widzą ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oniemiali i strachem zdjęci myśleli, że widzą ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ogarnął ich wielki lęk, bo zdawało im się, że zobaczyli ducha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przerażonym i wyklętým zdawało się, że widzą ducha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Злякавшись і перестрашившись, вони думали, що бачать духа.

¹⁾ <x>480 16:14</x>; <x>500 20:19</x>

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Podnieceni zaś i od wewnątrz przestraszeni stawszy się wyobrażali sobie jakiegoś ducha teoretycznie oglądać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale spłoszeni i przestraszeni uważali, że widzą ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oślupiali i przerażeni, sądzili, że widzą ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś, przerażeni i wystraszeni, mniemali, że widzą ducha.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy się bardzo przestraszyli, sądząc, że widzą ducha.